

## MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 4136**

2 Mart 2021 tarihinde Doha'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Katar Devleti Hükûmeti Arasında Askerî Sağlık Alanında Eğitim ve İş Birliği Protokolü"nüñ onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

24 Haziran 2021

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ**

**İLE**

**KATAR DEVLETİ HÜKÛMETİ**

**ARASINDA**

**ASKERÎ SAĞLIK ALANINDA**

**EĞİTİM VE İŞ BİRLİĞİ PROTOKOLÜ**

# TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KATAR DEVLETİ HÜKÜMETİ ARASINDA ASKERİ SAĞLIK ALANINDA EĞİTİM VE İŞ BİRLİĞİ PROTOKOLÜ

## GİRİŞ

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ve Katar Devleti Hükûmeti (bundan böyle münferiden Taraf, müştereken Taraflar olarak adlandırılacaktır),

23 Mayıs 2007 tarihli Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Katar Devleti Hükûmeti Arasında Askerî Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Anlaşması (bundan böyle Anlaşma olarak adlandırılacaktır) hükümlerini dikkate alarak,

Askerî sağlık alanında iş birliği tesis etmeyi arzu ederek,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

## MADDE I AMAÇ

Bu Protokolün amacı, Madde IV’de belirtilen alanlarda yetkili makamların sorumlulukları dâhilinde, Tarafların tabi olacakları esasları belirlemek ve iş birliğini geliştirmektir.

## MADDE II KAPSAM

Bu Protokol; Madde IV’de belirtilen alanlarda personel, malzeme, teçhizat, bilgi ve tecrübe değişimini kapsar.

## MADDE III TANIMLAR

Bu Protokolde kullanılan terimler aşağıdaki anlamları taşır:

1. **“Gönderen Taraf”** Bu Protokolün amaçları için Kabul Eden Tarafa personel, malzeme ve teçhizat gönderen Tarafi ifade eder.
2. **“Kabul Eden Taraf”** Bu Protokolün uygulanması amacıyla ülkesinde Gönderen Tarafın personel, malzeme ve teçhizatını kabul eden Tarafi ifade eder.
3. **“Misafir Personel”** Taraflardan herhangi birinin bu Protokolün amaçları için diğer Tarafın ülkesine gönderdiği asker veya sivil silahlı kuvvetler personelini ifade eder.
4. **“Misafir Öğrenciler”** Taraflardan herhangi birinin bu Protokolün amaçları için diğer Taraf ülkesine gönderdiği mezuniyet öncesi silahlı kuvvetlerin asker veya sivil öğrencilerini ifade eder.
5. **“Yakınlar”** Misafir Personelin kendi ulusal mevzuatına göre bakmakla yükümlü olduğu eş ve çocuklarını ifade eder.
6. **“Eğitim Kurumları”** Türkiye Cumhuriyeti’ndeki sağlık eğitim kurumları ve hastanelerini, Katar Devleti’ndeki askerî sağlık eğitim kurumları ve hastanelerini ifade eder.
7. **“Eğitim Dalları”** Tıp, diş hekimliği, eczacılık, veterinerlik ve sağlık alanındaki diğer eğitimlerin muhtelif dallarını ifade eder.
8. **“Görev Başı Eğitimi”** Kabul Eden Tarafın eğitim kurumlarındaki müfredat programına uygun nazari ve fiili eğitimleri ifade eder.

## **MADDE IV** **İŞ BİRLİĞİ ALANLARI**

Taraflar arasındaki iş birliği aşağıdaki alanları kapsar:

1. Tıp fakültesi eğitimi,
2. Diş hekimliği eğitimi,
3. Eczacılık eğitimi,
4. Sağlık meslek yüksek okulu eğitimi,
5. Hemşirelik yüksek okulu eğitimi,
6. Sağlık alanında ön lisans, lisans ve lisansüstü eğitimler,
7. Sağlık alanında görev öncesi eğitimler, göreve yönelik kurslar ve görev başı eğitimi,
8. Sağlık alanında panel, kongre, seminer, sempozyum vb. bilimsel aktiviteler,
9. Sağlık alanında müşterek projeler,
10. Eğitici, danışman, gözlemci, uzman personel, öğretim elemanı ve öğrenci değişimi,
11. Hasta tedavisi,
12. Sağlık lojistiği alanında iş birliği,
13. Sağlık alanında birlik, karargâh, hastane ve kurumlara ziyaretler,
14. Sağlık alanında ortak tatbikat düzenlenmesi, düzenlenen tatbikatlara gözlemci gönderilmesi,
15. Sağlık kurumlarının kurulması, işletilmesi ve sağlık hizmeti sunumu alanında karşılıklı bilgi paylaşımı ve yardımlaşma.

## **MADDE V** **UYGULAMA VE İŞ BİRLİĞİ ESASLARI**

1. Eğitim Faaliyetleri:
  - a. Eğitim amacıyla gönderilecek Misafir Personel ve Misafir Öğrenciler, Taraflarca mutabakat çerçevesinde, Kabul Eden Tarafın mevzuatına ve imkânlarına uygun olarak seçilir.
  - b. Eğitim süreleri Kabul Eden Tarafın mevzuatına göre belirlenir.
  - c. Eğitim verilecek alanlara ilişkin kontenjanlar her yıl iki ülkenin eğitim kurumlarının eşgüdümü sonucu belirlenir.
  - d. Misafir Personel ve Misafir Öğrenciler, Kabul Eden Tarafın ulusal mevzuatı hükümleri doğrultusunda eğitim, tanı ve tedavi prensiplerine bağlı kalır.
  - e. Eğitim dili Türkiye Cumhuriyeti'nde Türkçe/İngilizce, Katar Devleti'nde Arapça/İngilizcedir. Bir yılı aşan eğitim ve öğretimler Türkiye Cumhuriyeti'nde Türkçe, Katar Devleti'nde Arapça verilir.

f. Misafir Personel ve Misafir Öğrenciler, öngörülen eğitime başarılı şekilde devam edebilecek seviyede Kabul Eden Tarafın eğitim dilini bilir.

g. İhtiyaç durumunda Taraflar, karşılıklı olarak lisan öğrenme imkânlarını sunar.

h. Tanı ve tedavi uygulamalarında Misafir Personel ve Misafir Öğrencilere eğitim sürecinde, eğitim programı gereği yer aldıkları uygulamalarda Kabul Eden Tarafın muadili personelle aynı şartlarda sorumluluk verilir. Misafir Personel, Kabul Eden Tarafın mevzuatına uygun olarak mesleki sorumluluk sigortasını yaptırır.

i. Misafir Personel ve Misafir Öğrenciler, öngörülen eğitime başarılı şekilde devam edebilecek seviyede sağlık yeteneğine sahip olur. Misafir Personel ve Misafir Öğrenciler, Türkçe veya İngilizce dillerinde sağlık raporu alınmasının ve gerekli aşılardan yaptırılmasının ardından eğitime başlar. Sağlık raporu ve/veya aşı kartlarının getirilmemesi durumunda veya ihtiyaç göstermesi halinde, Kabul Eden Taraf, Misafir Personel ve Misafir Öğrencilerin gerekli sağlık muayeneleri ve aşılardan Madde VII Sağlık Hizmetleri hükümlerine göre yaptırır.

j. Başarısızlık, disiplinsizlik ve sıhhi yetersizlik nedenleriyle eğitim ve öğretime devam etmelerinde yarar görülmeyen Misafir Personel ve Misafir Öğrencilerin durumu Kabul Eden Tarafın yasal mevzuatı çerçevesinde ele alınır. Bu Misafir Personel ve Misafir Öğrencilerin durumu Kabul Eden Taraf yetkili makamınca Gönderen Taraf yetkili makamına bildirilir.

k. Gönderen Taraf, eğitimi devam eden Misafir Personel ve Misafir Öğrencileri sebep göstermeksizin geri çekebilir.

l. Kabul Eden Taraf eğitim/kurs faaliyetlerine katılan ve başarılı olan Misafir Personel ve Misafir Öğrencilere uygun belge verir.

## 2. Tedavi Hizmetleri:

a. Bu Protokol çerçevesinde Gönderen Tarafın Misafir Personeli ve Yakınları Kabul Eden Tarafın sağlık kurumlarına bireysel olarak ücret mukabili müracaat edebilir.

b. Ücretli hastaların muayene ve tedavi hizmet giderleri Kabul Eden Tarafın ulusal mevzuatına göre belirlenir.

c. Hasta ve refakatçileri, Kabul Eden Tarafın belirleyeceği fiyat tarifesi üzerinden, Kabul Eden Tarafın orduevlerinden, misafirhanelerinden, kantinlerinden ve yemekhanelerinden faydalanabilir.

d. Gönderen Taraf, tıbbi gereklilik nedeniyle ambulans ile nakli gereken ücretli Hastaları Kabul Eden Tarafa önceden bildirir. Kabul Eden Taraf, bu hastaları Kabul Eden Tarafın ulusal sağlık ve mali mevzuatı kapsamında ambulans ile havaalanından hastaneye ücretli nakleder.

e. Gönderen Taraf, Hastaların tercüman ihtiyacını karşılar.

## MADDE VI YETKİLİ MAKAMLAR VE UYGULAMA PLANI

1. Bu Protokolün uygulanması için yetkili makamlar;

a. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına: Türkiye Cumhuriyeti Milli Savunma Bakanlığı,

b. Katar Devleti Hükümeti adına: Katar Devleti Savunma Bakanlığı.

2. Tarafların yetkili makamları, bu Protokolün uygulanması için müşterek faaliyetlere ilişkin Yıllık Uygulama Planı hazırlar. Müşterek faaliyetlere ait Uygulama Planı, icra edilecek faaliyetlerin adını ve kapsamını, tipini, zamanını ve yerini, icra edecek kurumları, mali hususları ve diğer ayrıntıları içerir.
3. İş birliği, Tarafların karşılıklı çıkar ve ihtiyaçları dikkate alınarak mütakabiliyet esasına göre gerçekleştirilir.
4. Bu Protokol uyarınca Tarafların birbirlerine verecekleri veya ortak üretecekleri malzemeler, teknik bilgi ve belgeler Tarafların önceden karşılıklı rızası olmadan üçüncü bir ülkeye devredilemez.
5. Taraflar arasında iş birliği; tüm düzeylerde yapılacak karşılıklı ziyaretlerin yanı sıra, müşterek bilimsel araştırmalar, tıp ve tıp teknolojisi alanlarında gerçekleştirilecek sergi ve sempozyumlara katılım ile kuvvetlendirilir.

## **MADDE VII SAĞLIK HİZMETLERİ**

1. Misafir Personel ve Misafir Öğrenciler, bu Protokol gereği her türlü faaliyeti gerçekleştirebilecek sağlık koşullarında bulunur. Kabul Eden Taraf bu kişilerin sağlık bakımından uygun olduğunu gösteren bir sağlık raporu talep edebilir.
2. Misafir Öğrencilerin muayene ve tedavi hizmet giderleri, Kabul Eden Tarafın ulusal mevzuatına göre karşılanır. Kabul Eden Taraf, Misafir Öğrencilerin sağlık sigortası primleri veya sağlık giderlerini karşılar.
3. Kabul Eden Taraf, Misafir Personel ile Yakınlarının acil sağlık ve acil dış bakım hizmetlerini ücretsiz olarak karşılar. Misafir Personel ve Yakınlarının acil sağlık ve acil dış bakım hizmetleri dışında kalan muayene ve tedavi hizmet giderleri, Kabul Eden Tarafın ulusal mevzuatına uygun olarak yaptırılacak bir sağlık sigortası tarafından karşılanır.
4. Kabul Eden Taraf, Misafir Personel ve Yakınlarının sigorta primleri veya tüm tedavi giderlerini ücretsiz veya ücretli olarak karşılayabilir. Kabul Eden Taraf ücretli verilmesine karar verirse Misafir Personel ve Yakınlarının sigorta primleri veya tüm tedavi giderleri Gönderen Taraf veya Misafir Personel tarafından karşılanır.

## **MADDE VIII MALİ HUSUSLAR**

Bu Protokol kapsamında bulunan iş birliği faaliyetlerinin icrası maksadıyla görevlendirilen Misafir Personel ve Misafir Öğrencilerin mali ve özlük hakları Taraflarca aşağıdaki şekilde karşılanır.

1. Faaliyetlerin ücretli, ücretsiz veya cari/indirilmiş ücret karşılığında düzenlenmesine Kabul Eden Taraf karar verir.
2. Gönderen Taraf, Misafir Personel ve Yakınları ile Misafir Öğrencilerin Kabul Eden Tarafa gidiş ve dönüş ulaşım masraflarını karşılar.
3. Gönderen Tarafın Misafir Personel ve Yakınları ile Misafir Öğrencileri, mümkün olduğu hallerde ve tarafların yetkili makamlarının müsaadesi alınmak suretiyle askerî hava/kara ulaşım araçlarından ücretsiz olarak istifade edebilir. Bu ulaşım araçlarından ne şekilde yararlanılacağına ilişkin usuller Tarafların kendi düzenlemelerine uygun şekilde yapılır.

4. Kabul Eden Tarafın faaliyetlerin ücretsiz düzenlenmesine karar vermesi durumunda, Kabul Eden Taraf Misafir Personel ve Misafir Öğrencilerin aşağıda belirtilen ihtiyaçlarını kendi esas ve usullerine göre karşılar. Gönderen Taraf, aşağıda belirtilmeyen hususları karşılar.

a. Misafir Personel için;

- (1) Aylık ücret,
- (2) Eğitim-öğretim masrafları,
- (3) Uzmanlık eğitimi gören doktorlar için nöbet ücreti,
- (4) Üniforma.

b. Misafir Öğrenciler için;

- (1) Eğitim süresince iâşe ve ibate,
- (2) Harçlık,
- (3) Tıp Fakültesi 6'ncı sınıf öğrencilerine intörn eğitimi döneminde ödenen ücretler,
- (4) Eğitim-öğretim masrafları,
- (5) Üniforma.

5. Kabul Eden Tarafın faaliyetlerin ücretli düzenlenmesine karar vermesi durumunda, Kabul Eden Taraf eğitim ve öğretim masraflarını bildirir, Gönderen Taraf, her eğitim dönemi sonundan itibaren 30 gün içinde Kabul Eden Tarafın ilgili banka hesabına ABD doları cinsinden yatırmak suretiyle öder.

## **MADDE IX İDARİ HUSUSLAR**

1. Misafir Personel ve Yakınları ile Misafir Öğrenciler, diplomatik dokunulmazlık ve imtiyazlara sahip olmazlar.

2. Taraflarca karşılıklı olarak aksi yönde bir karar alınmadıkça Kabul Eden Taraf, Misafir Personel ve Misafir Öğrencilere bu Protokolde veya müteakip anlaşmalar ve düzenlemelerde belirtilenlerden başka görev vermez.

3. Misafir Personel ve Misafir Öğrenciler, Kabul Eden Tarafın muadil personeline uygulanan idari uygulamalara tabi olur.

4. Bu Protokol çerçevesinde imzalanacak diğer mutabakat muhtıraları, protokoller ve teknik düzenlemeler ile aksine karar verilmedikçe, Gönderen Tarafın Misafir Personeli kendi millî üniformalarını giyme hakkına sahiptir. Görev sırasında, bir faaliyetin icrası için gerekli teçhizat Kabul Eden Taraf tarafından sağlanır.

5. Tüm Misafir Personel ve Yakınları, orduevleri ve askerî kantinlerden Kabul Eden Tarafın mevzuatı çerçevesinde yararlanabilirler.

6. Misafir Personel veya Yakınları ile Misafir Öğrenciler ve Hastalardan herhangi birinin ölmesi durumunda, Kabul Eden Taraf, Gönderen Tarafı durumdan haberdar eder, ölen kişinin cenazesinin kendi ülkesindeki en yakın uluslararası havaalanına nakli için her türlü kolaylığı sağlar ve ilgili masrafları ödemeyi üstlenir. Bu noktadan sonra, cenazenin nakli Gönderen Tarafın sorumluluğundadır. Kabul Eden Taraf, cenaze nakledilinceye kadar sıhhi koruma dâhil gerekli diğer tedbirleri alır.

7. Misafir Personel ve Misafir Öğrenciler çevreye zarar verebilecek faaliyetlerden kaçınır, çevre kirliliğinin önlenmesine azami önemi gösterir ve Kabul Eden Tarafın konuya ilişkin düzenlemelerine uyar.

## **MADDE X DİĞER KONULAR**

Bu Protokol'de düzenlenmeyen konularda Anlaşma hükümleri esas alınır. Bu Protokol'de yer alan hükümlerin Anlaşma hükümleri ile çelişmesi durumunda, bu Protokol hükümleri uygulanır.

## **MADDE XI UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ**

1. Bu Protokolün uygulanmasından veya yorumlanmasından doğan herhangi bir uyuşmazlık, Taraflar arasında görüşmeler ve istişareler yoluyla çözülür.
2. Uyuşmazlık 60 (altmış) gün içinde çözümlenemezse konu Taraflarca ele alınır ve 30 (otuz) gün içinde görüşmelere başlanır. Müteakip 60 (altmış) gün içinde sonuç alınmadığı takdirde Taraflardan her biri 90 (doksan) gün önceden yazılı bildirimde bulunmak suretiyle bu Protokolü sona erdirebilir.

## **MADDE XII TADİL**

Taraflardan her biri, gerektiğinde yazılı olarak bu Protokolün değiştirilmesini önerebilir. Yazılı bildirim yapıldığı tarihten itibaren 30 (otuz) gün içerisinde görüşmeler başlar. Bildirim yapıldığı tarihten itibaren 60 (altmış) gün içerisinde sonuç alınmazsa, Taraflardan herhangi biri, 90 (doksan) günlük yazılı bir ön bildirimle, bu Protokolü sona erdirebilir. Üzerinde mutabık kalınan değişiklikler, Madde XIV'deki hüküm uyarınca yürürlüğe girer.

## **MADDE XIII YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME**

1. Bu Protokolün süresi, Anlaşmanın yürürlükte olması kaydıyla, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 5 (beş) yıldır. Anlaşmanın sona ermesi durumunda, bu Protokol kendiliğinden sona erer.
2. Taraflar Protokolün yürürlük süresinin bitiminden 90 (doksan) gün öncesinden yazılı olarak sona erdirmeye talebinde bulunmadıkları takdirde, Protokolün yürürlük süresi her seferinde kendiliğinden birer yıl süre ile uzatılmış kabul edilir.
3. Taraflardan herhangi biri, diğer Tarafın bu Protokolün hükümlerine uymadığı veya uyamadığı sonucuna vardığı takdirde, yazılı olarak görüşme önerisinde bulunabilir. Bu görüşmeler yazılı bildirim yapıldığı tarihten itibaren en geç 30 (otuz) gün içinde başlar. Müteakip 60 (altmış) gün içinde bir sonuca varılmazsa, Taraflardan herhangi biri, 90 (doksan) günlük yazılı ön bildirim ile bu Protokolü sona erdirebilir.



4. Bu Protokolün sona ermesi devam eden eğitim faaliyetlerini ve tedavi hizmetlerini etkilemez.

#### **MADDE XIV ONAY VE YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ**

Bu Protokol; Tarafların Protokolün yürürlüğe girmesi için gerekli tüm iç yasal prosedürlerin yerine getirildiğini birbirlerine diplomatik kanallarla bildirdikleri son tebliğin alındığı tarihte yürürlüğe girer.

#### **MADDE XV METİN VE İMZA**

1. Bu Protokol; Doha'da 02 Mart 2021 tarihinde imzalanmış, her biri eşit derecede geçerli olmak üzere, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ikişer asıl nüsha olarak tanzim edilmiştir. Yorum farklılığı halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

2. Bu Protokol kendi hükümetlerince gerektiği gibi yetkilendirilen ve altında imzaları bulunanların şahitliğinde imzalanmıştır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**

**KATAR DEVLETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**

**İMZA** :

**İMZA** :

**ADI SOYADI** : Durmuş AYDEMİR  
**RÜTBESİ** : Hava Tabip Tuğgeneral  
**UNVANI** : Askeri Sağlık Hizmetleri  
Genel Müdür Vekili

**ADI SOYADI** : Dr.Assad Ahmed KHALİL  
**RÜTBESİ** : Tuğgeneral (Doktor)  
**UNVANI** : Sağlık Hizmetleri Komutanı

بروتوكول  
بين  
حكومة الجمهورية التركية  
و  
حكومة دولة قطر  
عن  
التدريب و التعاون  
في مجال الصحة العسكرية

بروتوكول بين حكومة الجمهورية التركية و حكومة دولة قطر عن التدريب و التعاون في مجال الصحة

## العسكرية المقدمة

إن حكومة الجمهورية التركية و حكومة دولة قطر (و المشار إليهما هنا فيما بعد فردياً بالطرف و معاً بالطرفين)،

إعتباراً لنبود الإتفاقية بين حكومة الجمهورية التركية و حكومة دولة قطر عن التعاون في المجالات العسكرية للتدريب، التقنية و العلوم (و المشار إليها هنا فيما بعد بالإتفاقية) المؤرخة في 23 مايو 2007.

و رغبةً في إقامة التعاون في مجال الصحة العسكرية،  
فقد اتفقا على مايلي:

### المادة (1)

#### الهدف

إن الهدف من هذا البروتوكول يكون إقامة الشروط التي سيخضع لها الطرفين في المجالات المحددة في المادة (4) في حدود مسؤولية السلطات المختصة و تطوير التعاون.

### المادة (2)

#### النطاق

إن هذا البروتوكول يغطي تبادل الأفراد، المواد، المعدات، المعلومات و الخبرات في المجالات المحددة في المادة الرابعة.

### المادة (3)

#### التعريفات

إن المصطلحات المستخدمة في هذا البروتوكول سيكون لها المعاني التالية:

- 1- "الطرف المرسل": يعني الطرف الذي يقوم بإرسال الأفراد، المواد و المعدات للطرف المستقبل لأغراض هذا البروتوكول.
- 2- "الطرف المستقبل": يعني الطرف الذي يقوم بإستضافة الأفراد، المواد و المعدات للطرف المرسل في أراضيه لتنفيذ هذا البروتوكول.
- 3- "الأفراد الضيوف": تعني أعضاء القوات المسلحة العسكريين أو المدنيين الذين يقوم واحداً من الطرفين بإرسالهم لأراضي الطرف الآخر لأغراض هذا البروتوكول.
- 4- "الطلاب الضيوف": تعني طلاب المرحلة الجامعية للقوات المسلحة العسكريين أو المدنيين الذين يقوم واحداً من الطرفين بإرسالهم لأراضي الطرف الآخر لأغراض هذا البروتوكول.
- 5- "المُعالين": تعني الزوجات و الأطفال للأفراد الضيوف و الذين يكونون مسئولين عن العناية بهم بموجب التشريع الوطني خاصتهم.
- 6- "المؤسسات التدريبية": تعني المؤسسات التدريبية الطبية و المستشفيات في جمهورية تركيا و المؤسسات التدريبية الطبية العسكرية و المستشفيات في دولة قطر.
- 7- "الأفرع التدريبية": تعني الفروع المختلفة للطب، طب الأسنان، الصيدلة، الطب البيطري و أي أنواع أخرى من التدريب في المجال الصحي.
- 8- "التدريب أثناء العمل": يعني التدريب النظري و التطبيقي بما يتفق مع المنهج في المؤسسات التدريبية للطرف المستقبل.

#### المادة (4)

##### مجالات التعاون

إن التعاون بين الطرفين سوف يُغطي المجالات التالية:

- 1- تعليم كلية الطب.
- 2- تعليم طب الأسنان.
- 3- تعليم الصيدلة.
- 4- التعليم العالي الطبي المهني.
- 5- التعليم العالي للتمريض.
- 6- تعليم درجة الزمالة، درجة البكالوريوس، درجة طلاب الدراسات العليا في مجال الصحة.
- 7- التدريب قبل المهمة، الدورات التدريبية المُوجهة نحو المهمة و التدريب أثناء العمل في مجال الصحة.
- 8- الأنشطة العلمية مثل اللجان، الإجتماعات، المؤتمرات، الندوات ... الخ في مجال الصحة.
- 9- المشروعات المشتركة في مجال الصحة.
- 10- تبادل المدربين، المستشارين، المراقبين و الأفراد الخبراء، هيئات العمل الأكاديمية و الطلاب.
- 11- علاج المرضى.
- 12- التعاون في مجال اللوجستيات الطبية.
- 13- زيارات الوحدات، القيادات، المستشفيات و مؤسسات مجال الصحة.
- 14- تنظيم تمارين مشتركة في مجال الصحة و إرسال مراقبين لتلك التمارين.
- 15- التبادل المشترك للمعلومات و المساعدة في مجال إقامة المؤسسات الصحية، تشغيلها و توفير الخدمات الصحية.

#### المادة (5)

##### مبادئ التنفيذ و التعاون

1- الأنشطة التدريبية:

- أ- إن الأفراد الضيوف و الطلاب الضيوف الذين سيتم إرسالهم بغرض التدريب سوف يتم اختيارهم بواسطة الطرفين بناء على الإتفاق و بما يتوافق مع تشريع و قدرات الطرف المستقبل.
- ب- إن الفترات التدريبية سوف تحدد بما يتوافق مع تشريع الطرف المستقبل.
- ج- إن أنصبة المجالات التدريبية سوف يتم تحديدها سنوياً من خلال التنسيق بين المؤسسات التدريبية لكلا الدولتين.
- د- إن الأفراد الضيوف و الطلاب الضيوف سوف يمثلون المبادئ التعليم، التشخيص و العلاج بما يتفق مع بنود التشريع الوطني للطرف المستقبل.
- هـ- إن لغة التعليم سوف تكون التركية/ الإنجليزية في جمهورية تركيا و العربية/ الإنجليزية في دولة قطر. و إن التدريب و التعليم الذي يستمر لأكثر من عام سوف يتم تقديمه بالتركية في جمهورية تركيا و بالعربية في دولة قطر.

- و- إن الأفراد الضيوف و الطلاب الضيوف سيكون لديهم مستوى دقيق من المعرفة للغة التعليم للطرف المستقبل حتى يستطيعوا متابعة التعليم بشكل ناجح.
- ز- لو كان ذلك مطلوباً، فإن الطرفين سوف يقوموا بشكل مشترك بتقديم فرصاً تعليمية للغة.
- ح- إنه خلال ممارسات التشخيص و العلاج، فإن الأفراد الضيوف و الطلاب الضيوف سوف يتم إعطائهم المسئولية بنفس الشروط للأفراد المساوين لهم من الطرف المستقبل في الممارسات التي يشاركون فيها كضرورة للبرنامج التدريبي خلال الفترة التدريبية. و سوف يحصل الأفراد الضيوف على تأمين مسؤولية مهنية وفقاً لتشريع الطرف المستقبل.
- ط- إن الأفراد الضيوف و الطلاب الضيوف سيكون لديهم الشروط الصحية بدرجة تسمح لهم من متابعة التدريب المخطط له بشكل ناجح. و إن الأفراد الضيوف و الطلاب الضيوف سوف يخضعون للتدريب بعد تلقيهم التقرير الطبي باللغة التركية أو الإنجليزية و سيتم تطعيمهم بكل التطعيمات الضرورية. و في حالة عدم إحضار التقرير الطبي و / أو تقرير التطعيم أو تم الإحتياج إليهما، فسوف يقوم الطرف المستقبل بتزويد الأفراد الضيوف و الطلاب الضيوف بالفحص الطبي و التطعيمات الضرورية وفقاً لبنود المادة (7) الخدمات الصحية.
- ي- إن موقف الأفراد الضيوف و الطلاب الضيوف الذين يعتبر إستكمال التدريب لهم غير مناسب لأسباب نقص النجاح، عدم الإنضباط، المرض سوف يتم التعامل معهم في حدود إطار تشريع الطرف المستقبل. و سوف يتم الإشعار بموقف هذا الفرد للسلطة المختصة للطرف المرسل بواسطة السلطة المختصة للطرف المستقبل.
- ك- إن الطرف المرسل يمكنه سحب الأفراد الضيوف و الطلاب الضيوف، الذين يكون تدريبهم مستمراً، بدون تقديم أي أسباب.
- ل- إن الطرف المستقبل سوف يقوم بإعطاء الأفراد الضيوف و الطلاب الضيوف شهادة مناسبة للمشاركة و تثبت أنهم ناجحين في الأنشطة التدريبية/ الدورة التدريبية.
- 2- الخدمات العلاجية:
- أ- إن الأفراد الضيوف و معاليهم للطرف المرسل يمكنهم التقدم فردياً للمؤسسات الطبية للطرف المستقبل على نفقتهم الخاصة في حدود نطاق هذا البروتوكول.
- ب- إن تكلفة خدمات الفحص و العلاج للمرضى المسددين للرسوم سوف يتم تحديدها وفقاً للتشريع الوطني للطرف المستقبل.
- ج- إن المريض و مرافقه/ مرافقها يمكنهم الإستفادة من نوادي، دار الضيافة، الكنتين و قاعات الميس لضباط الطرف المستقبل وفقاً لأسعار التعريفه التي سوف يتم تحديدها بواسطة الطرف المستقبل.
- د- إن الطرف المرسل سوف يقوم بإشعار الطرف المستقبل مقدماً بالمرضى المسددين للرسوم الذين يتطلبون النقل بواسطة الإسعاف بسبب الضرورة الطبية. و سيقوم الطرف المستقبل بالنقل مقابل السداد للمرضى من المطار للمستشفى من خلال الإسعاف في حدود التشريع الصحي و المالي الوطني للطرف المستقبل.
- هـ- سيقوم الطرف المرسل بتلبية إحتياج المرضى لمرجم فوري.

## المادة (6)

### السلطات المختصة و خطة التنفيذ

- 1- إن السلطات المختصة لتنفيذ هذا البروتوكول تكون:
- أ- بالنيابة عن حكومة الجمهورية التركية : وزارة الدفاع لدولة الجمهورية التركية.
- ب- بالنيابة عن حكومة دولة قطر : وزارة الدفاع لدولة قطر.

2- إن السلطات المختصة للطرفين سوف تقوم بإعداد خطة تنفيذ سنوية فيما يتعلق بالأنشطة المشتركة سوف تغطي إسم و نطاق الأنشطة التي سيتم إدارتها، نوعيتها، وقتها، مكانها، المؤسسات المنفذة، الأمور المالية و تفاصيل أخرى.

3- إن التعاون سوف يتم بناء على أساس التبادلية أخذاً في الإعتبار المصالح و الإحتياجات المشتركة للطرفين.

4- إن المواد، المعلومات الفنية، و الوثائق التي سيقوم الطرفان بتسليمها لبعضهم الآخر أو يقوموا بإنتاجها معاً بموجب هذا البروتوكول لن يتم نقلها لدولة ثالثة بدون الموافقة المسبقة المشتركة للطرفين.

5- إنه سيتم تقوية التعاون بين الطرفين من خلال الأبحاث العلمية المشتركة، المشاركة في المعارض و الندوات في مجالات الطب و التكنولوجيا الطبية وكذلك الزيارات المشتركة على كل المستويات.

### المادة (7)

#### الخدمات الصحية

1- إن الأفراد الضيوف و الطلاب الضيوف سوف يكونوا في حالة صحية جيدة لأداء أي نشاط بموجب هذا البروتوكول. و يمكن للطرف المستقبل المطالبة بتقرير طبي يصادق على أنهم بحالة جيدة طبياً.

2- إن تكاليف الفحص و خدمات العلاج للطلاب الضيوف يتم تغطيتها وفقاً للتشريع الوطني للطرف المستقبل. و سوف يقوم الطرف المستقبل بتغطية أقساط التأمين الصحي أو النفقات الصحية للطلاب الضيوف.

3- إن الطرف المستقبل سيقوم بتوفير الخدمات الطبية الطارئة مجاناً وخدمات عناية الأسنان العاجلة للأفراد الضيوف و معاليهم. و إن تكاليف الفحص الطبي و العلاج، فيما عدا الخدمات الطبية الطارئة و العناية بالأسنان العاجلة للأفراد الضيوف و معاليهم سوف يتم تغطيتها بواسطة التأمين الصحي الذي سيتم شرائه وفقاً للتشريع الوطني للطرف المستقبل.

4- إن الطرف المستقبل يمكنه توفير أقساط التأمين أو كل تكاليف الخدمات العلاجية للأفراد الضيوف و معاليهم مجاناً أو مقابل السداد. و لو قرر الطرف المستقبل توفيرها مقابل السداد، فإن أقساط التأمين أو كل تكاليف الخدمات العلاجية للأفراد الضيوف و معاليهم سوف يتم تغطيتها بواسطة الطرف المرسل أو الأفراد الضيوف.

### المادة (8)

#### الأمور المالية

إن الحقوق المالية و حقوق الموظف للأفراد الضيوف و الطلاب الضيوف المخصصة من أجل إدارة أنشطة التعاون في نطاق هذا البروتوكول سوف يتم منحها بواسطة الطرفين كما يلي:

1- إن الطرف المستقبل سوف يقرر إذ ما كانت الأنشطة تتم إدارتها في مقابل السداد، مجاناً أو بالرسوم الحالية/ بالرسوم المخفضة.

2- إن الطرف المرسل سوف يقوم بتغطية تكاليف النقل إلى و من الطرف المستقبل للأفراد الضيوف و معاليهم وكذلك الطلاب الضيوف.

3- لو كان ذلك ممكناً، فإن الأفراد الضيوف و معاليهم وكذلك الطلاب الضيوف للطرف المرسل يمكنهم استخدام وسائل المواصلات العسكرية الجوية/ البرية مجاناً شريطة أنه يتم الحصول على التصريح من السلطات المختصة للطرفين. و إن الإجراءات المتعلقة باستخدام وسائل المواصلات تلك سوف يتم تسريعها بما يتفق مع اللوائح الخاصة بالطرفين.

4- إنه في حالة أن الطرف المستقبل قرر أنه سيتم إدارة الأنشطة مجاناً، فإن الطرف المستقبل سوف يلبي الاحتياجات التالية للأفراد الضيوف و الطلاب الضيوف بما يتفق مع الشروط و الإجراءات الخاصة به. و إن الطرف المرسل سوف يتحمل البنود الغير مذكورة أدناه.  
أ- للأفراد الضيوف:

- (1) راتب شهري.
  - (2) التكاليف التدريبية- التعليمية.
  - (3) راتب المناوبة للأطباء الذين يتلقون التدريب التخصصي.
  - (4) الزي الموحد.
- ب- للطلاب الضيوف:

- (1) الطعام و السكن خلال الفترة التدريبية.
- (2) علاوة يومية
- (3) الرواتب المدفوعة لطلبة الصف السادس لكلية الطب خلال الفترة التدريبية.
- (4) التكاليف التدريبية- التعليمية.
- (5) الزي الموحد.

5- و في حالة أن الطرف المستقبل قرر أن الأنشطة سوف يتم إدارتها مقابل السداد، فإن الطرف المستقبل سوف يقوم بالإبلاغ عن التكاليف التدريبية و التعليمية، و سيقوم الطرف المرسل بالسداد بالدولار الأمريكي للحساب البنكي ذو الصلة بالطرف المستقبل في حدود (30) يوم بعد نهاية كل فترة تعليمية.

### المادة (9)

#### الأمر الإداري

- 1- إن الأفراد الضيوف و معاليهم وكذلك الطلاب الضيوف لن يكون لديهم أي مميزات و حصانات دبلوماسية.
- 2- مالم يتم الإتفاق على غير ذلك بواسطة الطرفين، فإن الطرف المستقبل لن يخصص مهمات للأفراد الضيوف و للطلاب الضيوف غير تلك المخصصة في هذا البروتوكول أو الإتفاقيات و الترتيبات التالية.
- 3- إن الأفراد الضيوف و الطلاب الضيوف سوف يكونوا خاضعين للترتيبات الإدارية المطبقة على الأفراد المساوين لهم للطرف المستقبل.
- 4- إن الأفراد الضيوف للطرف المرسل سيكون لهم الحق في إرتداء زيهم الموحد الوطني مالم يتم الإتفاق على غير ذلك من خلال مذكرات التفاهم الأخرى، البروتوكولات و الترتيبات الفنية التي سيتم توقيعها في حدود إطار هذا البروتوكول. و إن الطرف المستقبل سوف يقوم بتوفير المعدات الضرورية لأداء النشاط خلال المهمة.
- 5- إن كل الأفراد الضيوف و معاليهم يمكنهم الإستفادة من نوادي الضباط و الكنتين العسكري في حدود إطار تشريع الطرف المستقبل.

6- إنه في حالة وفاة أياً من الأفراد الضيوف، معاليهم، الطلاب الضيوف و المرضى، فسوف يقوم الطرف المستقبل بإخبار الطرف المرسل بالموقف و يقوم بتوفير كل أنواع التسهيلات لنقل الفقيد لأقرب مطار دولي في دولته و يتولى سداد التكاليف ذات الصلة. و بعد هذه النقطة فإن نقل الفقيد سوف يكون مسئولية الطرف المرسل. و سوف يقوم الطرف المستقبل باتخاذ الإجراءات الضرورية، متضمنة الحماية الصحية حتى نقل الفقيد.

7- إن الأفراد الضيوف و الطلاب الضيوف سوف يتمتعون عن الأنشطة التي يمكن أن تضر بالبيئة، و سوف يقوموا بإعطاء أكبر قدر من الإهتمام لمنع التلوث البيئي و الإمتثال للترتيبات ذات الصلة للطرف المستقبل.

### المادة (10)

#### أمور أخرى

بالنسبة للأمور الغير محددة في هذا البروتوكول، فإن بنود الإتفاقية سوف تنطبق. و في حالة أن البنود المخصصة في هذا البروتوكول تتعارض مع بنود الإتفاقية، فسوف تنطبق بنود البروتوكول.

### المادة (11)

#### تسوية النزاعات

1- إن أي نزاع ينشأ من تنفيذ أو تفسير هذا البروتوكول سوف يتم تسويته من خلال المفاوضات و المشاورات بين الطرفين.

2- لو لم يتم تسوية النزاع في حدود (60) ستين يوم، فسوف يتم معالجة الموضوع بواسطة الطرفين و سوف تبدأ المفاوضات في حدود (30) ثلاثين يوم. و لو لم يتم الحصول على نتيجة في حدود (60) الستين يوم التالية، فإن أياً من الطرفين يمكنه إنهاء هذا البروتوكول بإشعار كتابي مسبق بـ(90) تسعين يوم.

### المادة (12)

#### التعديل

إن كل من الطرفين يمكنه عرض تعديل هذا البروتوكول بإشعار كتابي، عندما يكون ذلك ضرورياً. و سوف تبدأ المفاوضات في حدود (30) ثلاثين يوم بعد الإشعار الكتابي. و لو لم يتم الحصول على نتيجة في حدود (60) ستين يوم بعد الإشعار، فإن أياً من الطرفين يمكنه إنهاء هذا البروتوكول بإشعار كتابي مسبق بـ(90) تسعين يوم. و إن التعديلات التي يتم الإتفاق عليها سوف تدخل حيز التنفيذ بما يتفق مع البند الموضوع في المادة (14).

### المادة (13)

#### المدة و الإنهاء

1- إن مدة هذا البروتوكول تكون (5) خمس سنوات من تاريخ دخوله لحيز التنفيذ شريطة أن تكون الإتفاقية نافذة المفعول. و في حالة إنهاء الإتفاقية، فسوف ينتهي البروتوكول تلقائياً.

2- مالم يطلب الطرفين كتابة إنهاء هذا البروتوكول بـ(90) تسعين يوم قبل إنتهاء صلاحيته، فإن فترة هذا البروتوكول سوف يتم القبول بتمديدتها بشكل تلقائي لمدة عام واحد في كل مرة.

3- إذا ما توصل أياً من الطرفين لنتيجة أن الطرف الآخر لا يمثل أو لا يستطيع الإمتثال لبنود هذا البروتوكول، فإنه يمكنه أن يقترح، بإشعار كتابي، عقد المفاوضات. و سوف تبدأ المفاوضات على أبعد تقدير في حدود (30) ثلاثين يوم بعد الإشعار الكتابي. و لو لم يتم الحصول على نتيجة في حدود (60) الستين يوم التالية، فإن أياً من الطرفين يمكنه إنهاء هذا البروتوكول بإشعار كتابي مسبق بـ(90) تسعين يوم.



4- إن إنهاء هذا البروتوكول لن يؤثر على الأنشطة التدريبية السارية و الخدمات العلاجية.

#### المادة (14)

#### التصديق و الدخول لحيز التنفيذ

إن هذا البروتوكول سوف يدخل حيز التنفيذ في تاريخ تلقي آخر إشعار من خلال القنوات الدبلوماسية و الذي يخبر الطرفين بعضهما الآخر باستكمال كل الإجراءات الداخلية القانونية الضرورية لدخول هذا البروتوكول حيز التنفيذ.

#### المادة (15)

#### النص و التوقيع

تم التوقيع على هذا البروتوكول في الدوحة في تاريخ 02 مارس 2021 من نسختين أصليتين باللغات التركية، العربية و الإنجليزية، و كل نص يكون له حجية مساوية. و في حالة أي إختلاف في التفسير، فسوف يتم تغليب النص الإنجليزي. و إثباتاً لذلك، فالموقعين أدناه، كونهما المفوضون حسب الأصول بواسطة الحكومتين خاصتهما، فقد وقعا على هذا البروتوكول.

بالنسبة عن حكومة دولة قطر :

بالنسبة عن حكومة الجمهورية التركية:

التوقيع :

التوقيع :

الإسم : أسعد أحمد خليل أسعد

الإسم : دورموش ايدمير

الرتبة : عميد (طبيب)

الرتبة : عميد

المنصب : قائد الخدمات الطبية

المنصب : نائب مدير الخدمات العسكرية

الطبية

**PROTOCOL BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF**  
**THE REPUBLIC OF TURKEY**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF**  
**THE STATE OF QATAR**  
**ON TRAINING AND COOPERATION**  
**IN THE FIELD OF MILITARY HEALTH**

**PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR ON TRAINING AND COOPERATION IN  
THE FIELD OF MILITARY HEALTH**

**PREAMBLE**

The Government of the Republic of Turkey and The Government of the State of Qatar (hereinafter referred to individually as Party and jointly as the Parties),

Considering provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the State of Qatar on Cooperation in the Military Fields of Training, Technique and Science (hereinafter referred to as the Agreement) dated May 23, 2007,

Desiring to establish cooperation in the field of military health,

Have agreed as follows:

**ARTICLE I  
PURPOSE**

The purpose of this Protocol is to establish the terms to which the Parties will be subject in the fields specified in Article IV within the responsibility of the competent authorities and develop cooperation.

**ARTICLE II  
SCOPE**

This Protocol covers the exchange of personnel, material, equipment, information and experience in the fields specified in Article IV.

**ARTICLE III  
DEFINITIONS**

The terms used in this Protocol shall have the following meanings:

1. **“Sending Party”** means the Party that sends personnel, material and equipment to the Receiving Party for the purposes of this Protocol.
2. **“Receiving Party”** means the Party that hosts the personnel, material and equipment of the Sending Party in its territory for the implementation of this Protocol.
3. **“Guest Personnel”** means the military or civilian members of the armed forces that one of the Parties sends to the other Party’s territory for the purposes of this Protocol.
4. **“Guest Students”** means the military or civilian undergraduate students of the armed forces that one of the Parties sends to the other Party’s territory for the purposes of this Protocol.
5. **“Dependents”** means spouses and children of the Guest Personnel for whom they are responsible for looking after under their respective national legislation.
6. **“Training Institutions”** means the medical training institutions and hospitals in the Republic of Turkey and military medical training institutions and hospitals in the State of Qatar.
7. **“Training Branches”** means the various branches of medicine, dentistry, pharmacy, veterinary medicine and any other types of training in the field of health.
8. **“On-the-Job Training”** means theoretical and applied training in accordance with the curriculum in the training institutions of the Receiving Party.

**ARTICLE IV**  
**FIELDS OF COOPERATION**

Cooperation between the Parties shall cover the following fields:

1. Medical faculty education,
2. Dentistry education,
3. Pharmacy education,
4. Medical vocational higher-education,
5. Nursing higher-education,
6. Associate's degree, undergraduate degree and postgraduate-degree education in the field of health,
7. Training prior to the mission, mission-oriented courses and on-the-job training in the field of health,
8. Scientific activities such as panels, congresses, seminars, symposiums, etc. in the field of health,
9. Joint projects in the field of health,
10. Exchange of instructors, advisors, observers, expert personnel, academic staff and students,
11. Patient treatment,
12. Cooperation in the field of medical logistics,
13. Visits to units, headquarters, hospitals and institutions in the field of health,
14. Organizing joint exercises in the field of health and sending observers to these exercises,
15. Mutual exchange of information and assistance in the field of establishment of health institutions, their operation and provision of health service.

**ARTICLE V**  
**PRINCIPLES OF IMPLEMENTATION AND COOPERATION**

1. Training Activities:
  - a. The Guest Personnel and the Guest Students to be sent for the purpose of training shall be selected by the Parties upon agreement and in accordance with the legislation and the capabilities of the Receiving Party.
  - b. Training periods shall be determined in accordance with the legislation of the Receiving Party.
  - c. Quotas for training fields shall be determined annually through coordination between the training institutions of both countries.
  - d. The Guest Personnel and the Guest Students shall comply with the education, diagnosis and treatment principles in accordance with the provisions of the national legislation of the Receiving Party.
  - e. Language of education shall be Turkish/English in the Republic of Turkey and Arabic/English in the State of Qatar. Training and education lasting more than a year shall be provided in Turkish in the Republic of Turkey and in Arabic in the State of Qatar.

f. The Guest Personnel and the Guest Students shall have an adequate level of knowledge of the language of education of the Receiving Party so as to follow the education successfully.

g. If required, the Parties shall mutually offer language learning opportunities.

h. During the diagnosis and treatment practices, the Guest Personnel and the Guest Students shall be given responsibility on the same conditions as the equivalent personnel of the Receiving Party in the practices they participate in as a necessity of the training program during the training period. The Guest Personnel shall obtain professional liability insurance according to the legislation of the Receiving Party.

i. The Guest Personnel and the Guest Students shall have health conditions to a degree allowing them to successfully follow the projected training. The Guest Personnel and the Guest Students shall undergo training after having received a medical report in Turkish or English languages and having been vaccinated all necessary ones. In case the medical report and/or vaccine reports have not been brought or if need be, the Receiving Party shall provide the Guest Personnel and the Guest Students with necessary medical examination and vaccines according to the provisions of Article VII Health Services.

j. The situation of the Guest Personnel and the Guest Students for whom the continuation of training is deemed not to be proper for reasons of lack of success, indiscipline or poor health shall be handled within the framework of the legislation of the Receiving Party. The situation of such personnel shall be notified to the competent authority of the Sending Party by the competent authority of the Receiving Party.

k. The Sending Party may withdraw the Guest Personnel and the Guest Students, whose training continues, without providing any reason.

l. The Receiving Party shall give an appropriate certificate to the Guest Personnel and the Guest Students participating and proving to be successful in the training/course activities.

## 2. Treatment Services:

a. The Guest Personnel and their Dependents of the Sending Party may individually apply to medical institutions of the Receiving Party at their own expense within the scope of this Protocol.

b. The examination and treatment service costs for the paid patients shall be determined according to the national legislation of the Receiving Party.

c. The patient and his/her companions may benefit from the officers' clubs, guesthouses, canteens and mess halls of the Receiving Party according to the price tariff that will be determined by the Receiving Party.

d. The Sending Party shall notify to the Receiving Party the paid patients who require transfer via ambulance because of medical necessity in advance. The Receiving Party shall transfer in return for payment the patients from airport to the hospital via ambulance within national health and financial legislation of the Receiving Party.

e. The Sending Party shall meet need of the Patients for an interpreter.

## **ARTICLE VI COMPETENT AUTHORITIES AND IMPLEMENTATION PLAN**

1. The Competent Authorities for the implementation of this Protocol are;

a. On behalf of the Government of the Republic of Turkey: the Ministry of National Defense of the Republic of Turkey,

b. On behalf of the Government of the State of Qatar: the Ministry Defense of the State of Qatar.

2. The Competent Authorities of the Parties shall prepare an Annual Implementation Plan regarding joint activities for the implementation of this Protocol. The Implementation Plan regarding joint activities shall cover the name and scope of the activities to be conducted, their type, time and place, the implementing institutions, financial matters and other details.
3. The cooperation shall be made on the basis of reciprocity considering the mutual interests and needs of the Parties.
4. Materials, technical information and documents that the Parties will deliver to each other or jointly produce under this Protocol shall not be transferred to a third country without prior mutual consent of the Parties.
5. The cooperation between the Parties shall be strengthened through joint scientific researches, participation in exhibitions and symposiums in the fields of medicine and medical technology as well as mutual visits at all levels.

## **ARTICLE VII HEALTH SERVICES**

1. The Guest Personnel and the Guest Students shall be in good health condition to perform any activity under this Protocol. The Receiving Party may request a medical report certifying that they are medically in good condition.
2. The costs of the examination and treatment services of the Guest Students shall be covered according to the national legislation of the Receiving Party. The Receiving Party shall cover the health insurance premiums or health expenses of the Guest Students.
3. The Receiving Party shall provide free of charge the emergency medical services and urgent dental care services of the Guest Personnel and their Dependents. The costs of the medical examination and treatment, except for emergency medical services and urgent dental care of the Guest Personnel and their Dependents shall be covered by a health insurance to be bought according to the national legislation of the Receiving Party.
4. The Receiving Party may provide free of charge or in return for payment the insurance premiums or all treatment service costs of the Guest Personnel and their Dependents. If the Receiving Party decides to provide them in return for payment, the insurance premiums or all treatment service costs of the Guest Personnel and their Dependents shall be covered by the Sending Party or the Guest Personnel.

## **ARTICLE VIII FINANCIAL MATTERS**

The financial and employee rights of the Guest Personnel and the Guest Students assigned in order to conduct cooperation activities within the scope of this Protocol shall be granted by the Parties as follows.

1. The Receiving Party shall decide whether the activities are conducted in return for payment, free of charge or at current/reduced charges.
2. The Sending Party shall cover the costs of transportation to and from the Receiving Party of the Guest Personnel and their Dependents as well as the Guest Students.
3. If possible, the Guest Personnel and their Dependents as well as the Guest Students of the Sending Party may use military air/land means of transportation free of charge provided that the permission from the competent authorities of the Parties is obtained. The procedures regarding the use of those means of transportation shall be established in accordance with the respective regulations of the Parties.

4. In case the Receiving Party decides that the activities will be conducted free of charge, the Receiving Party shall meet the following needs of the Guest Personnel and the Guest Students in accordance with its own terms and procedures. The Sending Party shall bear the items which are not stated below.

a. For the Guest Personnel;

- (1) Monthly salary,
- (2) Training-education costs,
- (3) Shift pay for doctors receiving speciality training,
- (4) Uniform.

b. For the Guest Students;

- (1) Board and lodging during the training period,
- (2) Daily allowance,
- (3) Wages paid to the 6<sup>th</sup>-class students of the Medical Faculty during the internship training,
- (4) Training-education costs,
- (5) Uniform.

5. In case the Receiving Party decides that the activities will be conducted in return for payment, the Receiving Party shall notify the training and education costs, the Sending Party shall pay in U.S. dollar to the relevant bank account of the Receiving Party within 30 days following the end of each education period.

## **ARTICLE IX ADMINISTRATIVE MATTERS**

1. The Guest Personnel and their Dependents as well as the Guest Students shall not have any diplomatic privileges and immunities.

2. Unless otherwise agreed by the Parties, the Receiving Party shall not assign the Guest Personnel and the Guest Students the tasks other than those specified in this Protocol or subsequent agreements and arrangements.

3. The Guest Personnel and the Guest Students shall subject to the administrative arrangements applied to the equivalent personnel of the Receiving Party.

4. The Guest Personnel of the Sending Party shall have the right to wear their national uniforms unless otherwise agreed through other memoranda of understandings, protocols and technical arrangements to be signed within the framework of this Protocol. The Receiving Party shall provide the equipment necessary for the performance of an activity during the mission.

5. All Guest Personnel and their Dependents may benefit from officers' clubs and military canteens within the framework of the Receiving Party's legislation.

6. In case of the death of any of the Guest Personnel, their Dependents, the Guest Students and the Patients, the Receiving Party shall inform the Sending Party of the situation and provide all kinds of facilities to transfer the deceased to the nearest international airport in its country and undertake to pay the related costs. After this point, the transport of the deceased shall be the responsibility of the Sending Party. Receiving Party shall take the necessary measures, including sanitary protection until the transfer of the deceased.

7. The Guest Personnel and the Guest Students shall refrain from the activities which may harm the environment, they shall give greatest attention to the prevention of the environmental pollution and comply with the related arrangements of the Receiving Party.

## **ARTICLE X OTHER MATTERS**

For the matters not specified in this Protocol, the provisions of the Agreement shall apply. In the event that the provisions specified in this Protocol contradict with the provisions of the Agreement, the provisions of the Protocol shall apply.

## **ARTICLE XI SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. Any dispute arising from the implementation or interpretation of this Protocol shall be settled through negotiations and consultations between the Parties.

2. If the dispute is not settled within 60 (sixty) days, the matter shall be handled by the Parties and negotiations shall start within 30 (thirty) days. If no result is obtained within the following 60 (sixty) days, either Party may terminate this Protocol with a 90 (ninety)-day written prior notification.

## **ARTICLE XII AMENDMENT**

Each of the Parties may propose, by a written notification, the amendment of this Protocol, when necessary. Negotiations shall start within 30 (thirty) days after the written notification. If no result is obtained within the 60 (sixty) days after the notification, either Party may terminate this Protocol with a 90 (ninety) day written prior notification. Amendments agreed upon shall enter into force in accordance with the provision laid down in Article XIV.

## **ARTICLE XIII DURATION AND TERMINATION**

1. The duration of this Protocol is 5 (five) years from the date of its entry into force provided that the Agreement is in effect. In case the Agreement terminates, this Protocol shall automatically terminate.

2. Unless the Parties request in writing the termination of this Protocol 90 (ninety) days prior to its expiry, the duration of this Protocol shall be accepted to be automatically extended for one-year period each time.

3. If either Party comes to the conclusion that the other Party does not or cannot comply with the provisions of this Protocol, it may propose, by a written notification, to hold negotiations. The negotiations shall start at the latest within 30 (thirty) days after the written notification. If no result is obtained within the following 60 (sixty) days, either Party may terminate this Protocol with a 90 (ninety)-day written prior notification.



4. The termination of this Protocol shall not affect the ongoing training activities and treatment services.

**ARTICLE XIV  
RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE**

This Protocol shall enter into force on the date of receipt of the last notification through diplomatic channels by which the Parties inform each other of the completion of all domestic legal procedures necessary for the entry into force of this Protocol.

**ARTICLE XV  
TEXT AND SIGNATURE**

1. This Protocol is signed in Doha city on 02 March of 2021 in two original copies in Turkish, Arabic and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

2. In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Protocol.

**ON BEHALF OF  
THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**ON BEHALF OF  
THE GOVERNMENT OF  
THE STATE OF QATAR**

**SIGNATURE :**

**SIGNATURE :**

**NAME : Durmuş AYDEMİR**  
**RANK : Brigadier General of**  
**Air Forces, Medical Doctor**  
**TITLE : Deputy General Director of**  
**Military Health Services**

**NAME : Dr.Assad Ahmed KHALIL**  
**RANK : Brigadier (Doctor)**  
**TITLE : Medical Services Commander**